

fol. 3 ^r , col.3 <i>A-order</i>	fol. 2 ^v , col. 3 <i>A-order</i>			
Ep B33 balus isernfedor.	Ef 346.55 balus isaern fetor	Cp B38 balus. isernfedor.	B1 balus : isaern fetor (<i>f. boiae</i>)	B1 (chain) : iron fetter
Ep B34 ¹ bothon a embrin	Ef 346.56 bothana embrin	Cp B146 ³ bothonia. embrin.	B2 bothona : embrin (<i>f. gr. boutis or bytinē?</i>)	B2 (flask?) : vessel
Ep B35 ² bothonacula staippa	Ef 346.57 bothonacula stoppa	Cp B147 blohonica stoppa \ul/	B3 bothonacula : stoppa (<i>f. gr. boutis or bytinē?</i>)	B3 (little flask?) : bucket
Ep B36 bacidonesa redisnae	Ef 347.1 bacidones rēdisnae	Cp B3 bacidones. raedinne.	B4 bacidones : raedisnae (<i>f. pactiones</i>)(<i>f. raedinnae?</i>)	B4 (conditions?) : (conditions?)
Ep B37 bicoca hraebrebletae.	Ef 347.2 bicoca hebrebletae	Cp B96 bicoca. haebreblete.	B5 bicoca : haebrebletae [<i>r.</i>] (<i>cf. beccus</i>)	B5 a kind of bird: ‘ goat-bleater ’ [snipe]
Ep B38 beacita stearno.	Ef 347.3 biacita stęrn	Cp B91 becta. stęrt.	B6 beacita : staern (<i>cf. beccus</i>)	B6 a kind of bird : tern
Ep B39 briensis handyrp. \u/	Ef 347.4 briensis honduyrp	Cp B179 briensis. honduyrm.	B7 briensis : handuyrp (<i>f. gr. brōsis</i>) (<i>f. handuyrm</i>)	B7 (cankerworm) : (handworm)
Ep B41 birillus tantumcutaqua splendet.	Ef 347.5 birillus tantum utaqua splendet	Cp B97 birillus. ut aqua splendet	B8 birillus : tantum ut aqua splendet (<i>f. beryllus</i>)	B8 (beryl) : sparkles as much as water
Ep B42 bruma breuitas.	Ef 347.6 bruma breuitas	Cp B180 bruma. breuitas.	B9 bruma : breuitas	B9 winter : brevity [<i>etym.</i>]
Ep B43 bel pater saturni.	Ef 347.7 bel pater nini	Cp B63 beel. pater saturni.	B10 Bel : pater Saturni	B10 Bel : father of Saturn

¹ Schlutter reads *bothoma*, but the original *m* has been modified to *n* by erasing its final minim.

² Pfeifer reads *stappa*, suggesting that the scribe tried to modify the first *a* to *o* with a verticle stroke, here transcribed as *i*: see Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary (Oxford: Clarendon Press, 1974), 8, no. 122.

³ The scribe has altered the *m* in bothoma to *ni*, thus producing *bothonia*.

Ep B44 bellum quodincampis agitur	Ef 347.8 bellum quod incampisagitur	Cp B65 bellum. quod incampis agitur.	B11 bellum : quod in campis agitur	B11 war : that which is fought in fields [<i>etym.</i> , <i>incomp.</i>]
Ep B45 ^y bidellium arbor.	Ef 347.9 bidellium arbor	Cp B98 bidellium. arbor.	B12 bidellium : arbor (<i>f.</i> bdellium)	B12 (gum tree) : tree
Ep B46 ^g baçula bridils.	Ef 347.10 ⁴ bagula brig dils.	Cp B4 bagula. bridels.	B13 bagula : bridils (<i>f.</i> repagula)	B13 (restraints) : bridle
Ep B47 basis teter fol. 3 ^v , col. 1	Ef 347.11 balsis teter	Cp B6 balsis. teter.	B14 balsis : teter (<i>f. gr.</i> blastēsis?)	B14 (eruption?) : skin eruption
Ep B48 bobellum falaed	Ef 347.12 bobellum fala ed	Cp B148 bofellum. falud.	B15 bobellum : falaed (<i>f.</i> bouellum)	B15 (cattle-fold) : cattle-fold
Ep B49 bratium malt	Ef 347.13 bratium malt	Cp B182 bratium. malt	B16 bratium : malt (<i>f.</i> bracium)	B16 (malt) : malt
Ep B50 bradigabo feclduuop	Ef 347.14 badrigabo felduus	Cp B183 bradigabo. felduop.	B17 bradigabo : felduop (<i>f.</i> *braciatio?)(<i>f.</i> felduhop ?)	B17 (brewing?) : (hop ?) [plant]
Ep B51 beta berc arb dicitur.	Ef 347.15 beta berc. arbordicitur	Cp B66 beta. berc arbor dicitur.	B18 beta : berc arbor dicitur (<i>f.</i> betula?, OI <i>beithe</i> ?)	B18 (birch tree?) : is called the birch , a tree
Ep B52 bitumen lim	Ef 347.16 bitumen lim	Cp B100 bitumen. liim.	B19 bitumen : lim	B19 bitumen : lime
Ep B53 bulla sigil	Ef 347.17 bulla sigil	Cp B197 ⁵ bulla. sigl.	B20 bulla : sigil	B20 seal : seal

⁴ The scribe originally wrote *brisdils*, but then corrected the *s* to *g* to read *brigdils*.

⁵ **Cp** B197–B202 are all treated as one entry by the corpus compiler; **Cp** B197, **Cp** B200, **Cp** B202 are of relevance to the Épinal-Erfurt archetype.

Ep B54 bullas. ornamentum cinguli	Ef 347.18 ⁶ ball** ***** anguli fol. 3 ^r , col. 1	Cp B169 bollas. ornamenta cinguli.	B21 bullas : ornamenta cinguli	B21 studs : decorations of a belt
Ep B55 beneficium fremu.	Ef 347.19 beneficium fremu	Cp B68 aeneficium. fremu. o/	B22 beneficium : fremu	B22 act of kindness : act of kindness
Ep B56 ballista staeblidrae.	Ef 347.20 ballista stebli drae	Cp B8 ballista. stae flidre.	B23 ballista : staeblidrae	B23 ballista : staff sling
Ep B57 basterna. beer	Ef 347.21 basterna beer	Cp B9 basterna. beer.	B24 basterna : beer	B24 bier : bier
Ep B58 bachans. turpiter ludens uel discurrens.	Ef 347.22 bacans. turpiter ludens uel discurrent	Cp B10 bachans. ludens.	B25 bachans : turpiter ludens uel discurrens	B25 making a bachanal : sporting disgracefully or running amok
Ep B59 busta incissa arbor ramis.	Ef 347.23 busta incissa arbor ramis	Cp B203 busta. in cisa. arbor ramis.	B26 busta : incissa arbor ramis (f. busca?)	B26 (bush?) : tree broken off at the branches
Ep B60 balba mutus.	Ef 347.24 balla mutus.	Cp B11 balba mutus.	B27 balba : mutus	B27 stammering : mute
Ep B61 byssum tuuin	Ef 347.25 byssum. tuigin	Cp B230 byssum. tuin.	B28 byssum : tuin	B28 fine linen : fine linen
Ep B62 buccis oris.	Ef 347.26 buccis oris	Cp B200 ⁷ buccis. oris.	B29 buccis : oris (f. oribus)	B29 for mouths : (for mouths)
Ep B64 barca nauis.	Ef 347.27 barca nauis	Cp B13 barca. nauis.	B30 barca : nauis	B30 small boat : ship

⁶ Goetz reads *ballas ornamentum anguli*.

⁷ **Cp** B197–B202 are all treated as one entry by the corpus compiler; **Cp** B197, **Cp** B200, **Cp** B202 are of relevance to the Épinal-Erfurt archetype.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep B65 basileon gremrex	Ef 347.28 basileon <i>graece</i> rex	Cp B15 basileon. rex.	B31 basileon : <i>graece</i> rex	B31 of Kings [<i>book title</i>] : king in Greek
Ep B66 biremis ordo superalium	Ef 347.29 biremis. ordosup eralium	Cp B102 biremis. ordo super alium	B32 biremis : ordo super alium	B32 bireme : one bank [of oars] over another
Ep B63 ⁸ bythalass. ubiduo et mariaconueniunt.	Ef 347.30 bathalasa. ubiduomaria conueniunt	Cp B231 bythalasma ubi duo maria conueniunt	B33 bythalasa : ubi duo maria conueniunt (<i>cf. gr. dithalassos</i>)	B33 meeting place of waters : where two seas come together
Ep B67 bitiligo blecthrustfel.	Ef 347.31 bitiligo. blecthrust fel	Cp B103 bitiligo. blaecthrust. fel.	B34 bitiligo : blecthrustfel (<i>f. uutiligo</i>)	B34 (vitiligo) : ‘ white-blistered skin ’ [disease]
Ep B68 burrum rufum	Ef 347.32 burrum rufum	Cp B202 ⁹ burrum. rufum.	B35 burrum : rufum (<i>cf. gr. pyrros</i>)	B35 red : red
Ep B69 balbus quod dulcem linguamhabet.	Ef 347.33 balbus quidul cem linguam habet	Cp B16 balbus. qui dulcem. linguam hab.	B36 balbus : qui dulcem linguam habet	B36 stammerer : one who has a soft tongue
Ep B70 bCusticeta. sepulchra. inagro.	Ef 347.34 busticheta sepulchrum in agro	Cp B204 busticeta. sepulchra in agro.	B37 busticeta : sepulchra in agro	B37 places where dead bodies are burned : graves in a field
Ep B71 bafer grossus.	Ef 347.35 bafer grossus	Cp B2 bafer. grossus.	† B38 bafer : grossus (<i>f. uafer</i>)	† B38 (cunning) : thick
Ep B72 biceps duo capita habens.	Ef 347.36 biceps duo capitahabens	Cp B104 biceps. duo capita habens.	B39 biceps : duo capita habens	B39 two-headed : having two heads
Ep B78 bat tuitum gibeataen	Ef 347.37 batiutum gebeatten	Cp B17 batuitum. gebeaten.	B40 batuitum : gibeataen	B40 beaten : beaten

⁸ Schlutter reads *bythallass*.

⁹ **Cp** B197–B202 are all treated as one entry by the corpus compiler; **Cp** B197, **Cp** B200, **Cp** B202 are of relevance to the Épinal-Erfurt archetype.

Ep B79 bile atr	Ef 347.38 bile art	Cp B108 bile. atr	B41 bile : atr (<i>f. bilis</i>)	B41 (bile) : poison
Ep B80 bachus breuis	Ef 347.39 brachus breuis	Cp B184 brachus. breuis.	B42 brachus : breuis (<i>g. brachus</i>)	B42 short : short
Ep B81 bubu uuf.	Ef 347.40 bubu uuf	Cp B206 bubo. uuf.	B43 bubu : uuf (<i>f. bubo</i>)	B43 (owl) : owl
Ep B82 birica. uestis ex lana caprarum ualde delicata.	Ef 347.41 birrica. \ <i>r</i> / uestisexlanacaparumualde delicata	Cp B110 birrica. uestis. ex lana caprarum. ualde delicata.	B44 birrica : uestis ex lana caprarum ualde delicata	B44 a kind of garment : vestment made of very fine goat's wool
Ep B83 b ucina begir	Ef 347.42 bucina begir	Cp B19 <i>\c</i> / bacinia. beger	B45 bucina : begir (<i>f. uaccinia</i>)	B45 (a kind of berry) : berry
Ep B84 beer puteus meus.	Ef 347.43 beer puteus meus	Cp B69 ber. puteus meus.	B46 Beer : puteus meus	B46 Beer : my well [<i>name interp.</i>]
Ep B85 baal superior o autdeuoratio	Ef 347.44 baal superiorautdeuoratio	Cp B18 baal. deforatio uel superior	B47 Baal : superior aut deuoratio	B47 Baal : higher or devouring [<i>name interp.</i>]
col. 2				
Ep B86 blitum clatae.	Ef 347.45 blitum clate	Cp B142 blitum. clate.	B48 blitum : clatae	B48 orache : burr-bearing plant
Ep B87 blattis bituli*n	Ef 347.46 blatis bitulum	Cp B143 blattis bitulum	B49 blattis : bitulum	B49 with nocturnal insects : with biting insects
Ep B89 broel edisc.	Ef 347.47 broel edisc.	Cp B185 broel. edisc. deortuun.	B50 broel : edisc	B50 hunting reserve : enclosed park

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4–64^v

Archetype

Translation

--	--	--	--	--

Ep B88 ballena hran.	Ef 347.48 ballena hron.	Cp B21 ballena. horn.	B51 ballena : hran (<i>f.</i> balaena)	B51 (whale) : whale
Ep B90 broelarius esdiscueard	Ef 347.49 broellearius ediscuard	Cp B186 broellarius. ediscueard.	B52 broellarius : ediscueard (<i>f.</i> *brogilarius)	B52 (warden of a hunting reserve): warden of an enclosed park
Ep B91 batat ginath.	Ef 347.50 ¹⁰ battat gi nath	Cp B24 battat. geonath	B53 batat : ginath (<i>f.</i> halat)	B53 (breathes) : yawns
Ep B92 br \bar{c} uchus cer f/	Ef 347.51 bruchus cefer	Cp B187 bruchus. cefer.	B54 bruchus : cefer	B54 locust : locust
Ep B94 bifarius piscina	Ef 347.52 bifarius piscina	Cp B112 bifarius. piscina.	B55 bifarius : piscina (<i>f.</i> limaria?)	B55 (reservoir?) : pool
Ep B93 berrus baar	Ef 347.53 berrus baar	Cp B70 berrus. baar.	B56 berrus : baar (<i>f.</i> uerres)	B56 (boar) : boar
Ep B95 bruncus uurot	Ef 347.54 brunchus urot	Cp B188 bruncus. prot.	B57 bruncus : uurot (<i>f. gr.</i> runchos)	B57 (snout) : snout
Ep B115 bufo uuf	Ef 347.55 bubu uuf	Cp B206 bubo. uuf.	B58 bubo : uuf	B58 owl : owl
Ep B73 bouulci boum pastores.	Ef 347.56 bouulci bobum pastores	Cp B149 bouulci. bouum pastores.	B59 bouulci : bouum pastores	B59 cowherds : herders of cows
Ep B74 bullaeormamentaregalium camellorum. \bar{p}	Ef 347.57 bullae. ornamenta. regalium. camellorum.	Cp B205 bullae. ornamenta. regalium camellorum.	B60 bullae : ornamenta regalium camellorum (<i>f.</i> camillorum)	B60 studs : decorations of royal (attendants)

¹⁰ The scribe originally wrote *gimath*, but the *m* has been corrected to *n* by the erasure of a minim.

Ep B75 bilices duplices.	Ef 347.58 bilices duplices	Cp B105 bilices. duplices.	B61 bilices : duplices	B61 two-threaded : double
Ep B76 ¹¹ bigimen eduobusgeneribusconceptum.	Ef 347.60 bigimen. eduobusgeneribus conceptum	Cp B106 bigimen. eduobus. generibus conceptum.	B62 bigimen : e duobus generibus conceptum (<i>f.</i> bigener?)	B62 (of two species?) : conceived from two species
Ep B77 biceps qui duosdentes habet.	Ef 347.59 biceps quiduosdenteshabet.	Cp B107 biceps. qui duos dentes habet	B63 biceps : qui duos dentes habet (<i>f.</i> bidens)	B63 (having two teeth) : one who has two teeth
Ep B96 buculus randbeag. \a/	Ef 348.1 baculus rondbaeg	Cp B208 buculus. rond baeg.	B64 buculus : randbeag (<i>f.</i> buccula)	B64 (little cheek) : boss of a shield
Ep B97 berruca uuertae.	Ef 348.2 berruca uaertae	Cp B71 berruca. uearte.	B65 berruca : uaertae (<i>f.</i> uerruca)	B65 (wart) : wart
Ep B98 byrseus ledir uuyrcta.	Ef 348.3 byrreus. lediruyrhta	Cp B232 byrseus. lederuyrhta	B66 byrseus : lediruyrhta (<i>f. gr.</i> byrseus)	B66 tanner : leather-worker
Ep B99 bulimus uermis similislacertae instomacho hominishabitans.	Ef 348.4 bulimus uermislacertae in \n/ stomachohominis habitas	Cp B209 bulimus. uermis. similis. lacertae. instomacho hominis habitans. /i\	B67 bulimus : uermis similis lacertae in stomacho hominis habitans (<i>cf. gr.</i> boulimia)	B67 a kind of parasite : a worm similar to a lizard living in the stomach of a person
Ep B40 basterna. similiscurredecoriotota et portatursemperabhonnibus uelasinis nullam ratam habens.	Ef 348.5 ¹² baterna. si***** ***** ** coria facta tota <i>et</i> portatur semper ** ***** *** as*nis nullam rotamhabens col. 2	Cp B25 basterna. scrid.	B68 basterna : similis curro de corio tota et portatur semper ab hominibus uel asinis nullam rotam habens	B68 litter : similar to a cart, completely made of a wood, without a wheel, and always carried by men or asses
Ep B100 berna higræ.	Ef 348.6 berna higrę.	Cp B77 berna. higræ.	B69 berna : higræ (<i>f.</i> uerna)	B69 (pertaining to spring) [<i>adj.</i>] : a kind of bird
Ep B101 bona scaet	Ef 348.7 ¹³ bonascaet	Cp B150 bona. scaet.	B70 bona : scaet	B70 goods : goods

¹¹ Schlutter reads *bigiinen*.

¹² Goetz reads *similis curru de coria, ab hominibus uel asinis*.

¹³ This entry is on the same line as the entry above it, as if it were part of its gloss.

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4–64^v

Archetype

Translation

Ep B102 bassia. oscula.	Ef 348.8 bassia oscula	Cp B26 bassia. oscula.	B71 bassia : oscula	B71 kisses : kisses
Ep B103 bianor. animo et corpore fortis.	Ef 348.9 bianor. animoetcorpore fortis	Cp B114 bianor. animo et corpore fortis	B72 Bianor : animo et corpore fortis	B72 Bianor : strong in mind and body [<i>etym.</i>]
Ep B104 burris curbamentum aratri.	Ef 348.10 buris curbamentum aratri	Cp B210 buris. curbamentum. aratri.	B73 buris : curbamentum aratri (<i>f. curuamentum</i>)	B73 curved part of a plough : (curvature) of a plow
Ep B105 belial pestilentes	Ef 348.11 belial pestilens	Cp B78 belial. pestilentes.	B74 Belial : pestilentes	B74 Belial : pestilent ones [<i>name interp.</i>]
Ep B106 baucalem gyllonem.	Ef 348.12 baucalem gyllonem	Cp B27 baucalem. gyllonem	B75 baucalem : gyllonem (<i>f. gr. baukalion</i>) (<i>f. gyllonem</i>)	B75 (water cooling vessel) : (water cooling vessel)
Ep B107 branciae cian.	Ef 348.13 brancie cian	Cp B189 braciae. cian.	B76 branciae : cian (<i>f. branchiae</i>)	B76 (gills) : gills
Ep B108 barrus ^s elefant.	Ef 348.14 barrus elefans	Cp B28 barrus. elefans.	B77 barrus : elefans	B77 elephant : elephant
Ep B109 barbarica. auro ornata.	Ef 348.15 barbarica auro ornamenta	Cp B29 barbarica auro ornata	B78 barbarica : auro ornata	B78 barbaric : adorned in gold
Ep B110 babigera stulta.	Ef 348.16 balbigera stulta	Cp B30 babigera. stulta.	B79 babigera : stulta	B79 foolish : stupid
Ep B111 burrum bruun.	Ef 348.17 burrum bruun	Cp B211 burrum. bruun.	B80 burrum : bruun	B80 reddish brown : brown

Ep B112 bubalis uusend.	Ef 348.18 babalis uesand	Cp B213 ¹⁶ bubalis. peosend.	B81 bubalis : uesend [r.] (f. bubalus)	B81 (buffalo) : buffalo
Ep B113 bigae. ubi duo equicurruiunguntur.	Ef 348.19 bige ubiduoequicurruiunguntur.	Cp B115 bigae. ubi. duo. equi curru u/ inguntur	B82 bigae : ubi duo equi curru iunguntur	B82 two-horse cart : when two horses are hitched to a cart
Ep B114 brucus. genuslocustaequod uolat.	Ef 348.20 bruchus genuslocustae quod uolat.	Cp B190 bruchus. genus. locustae quod uolat	B83 bruchus : genus locustae quod uolat	B83 locust : a kind of locust that flies
Ep B116 bassilescus. serpens qui flatusuo uniuersaque attigerit inurit	Ef 348.21 basiliscus. serpens qui flatusuo uniuersaattigerit inurit	Cp B31 basiliscus. serpens. quae. flatusuo uniuersa quae attigerit inurit.	B84 basiliscus : serpens qui flatu suo uniuersa quae attigerit inurit	B84 basilisk : serpent that burns everything that it attacks with its breath
Ep B117 bombicini uermesquitexunt	Ef 348.22 bombicini uermesquitexunt	Cp B151 bombicini. uermes qui texunt	B85 bombicini : uermes qui texunt	B85 pertaining to silk worms : worms that weave
Ep B118 bumaste. uua insimilitudinem mammaebaccae.	Ef 348.23 bumaste. uua insimilitudinem marinae buccę	Cp B214 bumaste. uua insimilitudinem mammae.	B86 bumaste : uua in similitudinem mammae uaccae	B86 a kind of grape : grapes in the shape of an udder of a cow
Ep B119 ¹⁴ boreus east norþ pind. <i>AB-order</i>	Ef 348.24 boreus eustnorduind <i>AB-order</i>	Cp B152 boreus. east nordþind	B87 boreus : eastnorþpind (f. Boreas)	B87 (Boreas) [wind] : northeast wind
Ep B120 batutus percussus s	Ef 348.25 batutus percussus	Cp B33 batutus. percussus.	B88 batutus : percussus	B88 beaten : struck
Ep B121 barrit eleuant cum uocem emittit.	Ef 348.26 barrit. elefanscumuocem emittit.	Cp B34 barrit. elefans. cum uocem emittit	B89 barrit : elefans cum uocem emittit	B89 trumpets : when an elephant emits its voice
Ep B122 balbus. turbatae linguae qui uult loqui et non potest	Ef 348.27 ¹⁵ balbus. turbatae linguae qui uulloqui et non potest	Cp B35 balbus. uulisp.	B90 balbus : turbatae linguae, qui uult loqui et non potest	B90 stammerer : one with a damaged tongue, who wants to speak and cannot

¹⁴ Schlutter reads *pind*.

¹⁵ Goetz reads *turbatae*.

¹⁶ There is a curved suspension mark over the *a* in *bubalis*.

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4–64^v

Archetype

Translation

Ep B123 bachi antiqui.	Ef 348.28 bachi antiqui	Cp B36 bachi. antiqui.	B91 Bacchi : antiqui	B91 of Bacchus : of old [<i>incomp.</i>]
Ep B124 balteum lorum.	Ef 348.29 baltheum lorum	Cp B37 balteum. lorum.	B92 balteum : lorum	B92 belt : thong
Ep B125 bassandes baccae.	Ef 348.30 bassandes baccae	Cp B40 bassandes. baccae.	B93 bassandes : baccae (<i>f.</i> Bassarides) (<i>f.</i> Bacchae)	B93 (followers of Bacchus) : (followers of Bacchus)
Ep B126 baubant latrant	Ef 348.31 baubant latrant	Cp B41 baubant . latrant \a/	B94 baubant : latrant (<i>cf. gr.</i> bauzo)	B94 they bark : they bark
Ep B127 bardus stultu ineptus.	Ef 348.32 bardus stultusineptus	Cp B42 bardus. stultus.	B95 bardus : stultus, ineptus	B95 stupid : stupid, inept
Ep B128 basilla regina.	Ef 348.33 basilla regina	Cp B43 basilla. regina	B96 basilla : regina (<i>f. gr.</i> basilia)	B96 (queen) : queen
Ep B129 baccanalia bachatiouelfuror	Ef 348.34 baccanalia bachacio uel furor	Cp B44 baccanalia. bachatio.	B97 baccanalia : bachatio uel furor (<i>f.</i> bacchanalia) (<i>f.</i> bacchatio)	B97 (Bacchanals) : (raging) or madness
Ep B130 barbe uta qui palma s dat.	Ef 348.35 barbeutta qui palmas dat	Cp B45 barbenta. qui palmas dat.	B98 barbeuta : qui palmas dat (<i>f.</i> brabeuta)	B98 (one who presides at public games) : the one who gives prizes
Ep B131 boare. clamare.	Ef 348.36 boare clamare.	Cp B153 boare. clamare.	B99 boare : clamare	B99 to shout : to shout
Ep B132 bo aptis aquae	Ef 348.37 boaptus aquae	Cp B154 boaptis. ea quae.	B100 boaptis : aquae (<i>f.</i> Bootes) (<i>f.</i> Aquilo)	B100 (Bootes) : (North)

Ep B133 barsis rufus niger	Ef 348.38 boarris rufis niger	Cp B46 barsus. rufus niger.	B101 barsis : rufus, niger (<i>f. burrus</i>)	B101 (red) : red, black
Ep B134 ¹⁷ baxem quas buce ias <i>dicunt</i>	Ef 348.39 baxem quasbuceias <i>dicunt</i>	Cp B47 baxem. quas baceas <i>dicunt</i>	B102 baxem : quas buceias dicunt (<i>f. baxeam</i>)	B102 (shoe worn by comic actor) : which they call ‘buceias’ [<i>incompl.</i>]
Ep B135 beabis beatum facis.	Ef 348.40 beabis betum facis	Cp B81 beabes. beatum facis.	B103 beabis : beatum facis (<i>f. facies</i>)	B103 you will bless : you (will) make blessed
Ep B1 berulus genus gemmae.	Ef 348.41 berulus <i>genus</i> gemmę	Cp B82 berulus. geminae. <i>genus</i> .	B104 berulus : genus gemmae (<i>f. beryllus</i>)	B104 (beryl) : a kind of gem
Ep B2 bellum teutonicumgallicum.	Ef 348.42 bellum e/ to tonicumgallicum	Cp B83 bellum. teutonicum. gallicum teotoni. enim galli sunt.	B105 bellum teutonicum : gallicum	B105 Teutonic war : Gallic [<i>incomp.</i>]
Ep B3 bestiarius uenatorbestiarum.	Ef 348.43 bestiarius uenator bestiarum	Cp B84 bestiarius. uenator bestiarum	B106 bestiarius : uenator bestiarum	B106 beast-fighter [gladiator] : hunter of beasts
Ep B4 biuium iter duplex	Ef 348.44 biuium iter duplex	Cp B116 biuium. iter duplex.	B107 biuium: iter duplex	B107 crossroad : crossroad
Ep B5 binator duplicator	Ef 348.45 bimator dubli cator	Cp B119 bimatur. duplicator	B108 bimator : duplicator	B108 doubler : duplicator
Ep B6 biblio pola qui codices uendit	Ef 348.46 bibliopola quicodicesuendit	Cp B120 biblio. pola. quibiblos uendit	B109 bibliopola : qui codices uendit	B109 bookseller : one who sells books
Ep B7 bibilus bi ⊃ bitor	Ef 348.47 bibilus bibitor	Cp B121 bibulus. bibatur. o	B110 bibulus : bibitor	B110 bibulous person : drinker

¹⁷ In the blank space between *buce* and *ias*, a single letter has been erased, perhaps *c* or *a*.

Ep B8 bibliothicatrix <i>qui</i> codices secat	Ef 348.48 bibliothicatrix quicodicessecat	Cp B122 bibliothicatrix. <i>qui</i> codices. secat	B111 bibliothicatrix : <i>qui</i> codices secat (<i>f.</i> bibliothecarius) (<i>f.</i> servat)	B111 (librarian) : one who (conserves) books
Ep B9 biti proficisci.	Ef 348.49 biti <i>proficisci</i>	Cp B123 biti. <i>proficisci</i> .	B112 biti : <i>proficisci</i>	B112 to depart : to depart
Ep B10 biclinium quasibicellium.	Ef 348.50 biclinium <i>quasibicellium</i>	Cp B124 biclinium. <i>quasi</i> bicellium.	B113 biclinium : <i>quasi</i> bicellium	B113 dining couch for two : as if double-celled [<i>etym.</i>]
Ep B11 bip edales duorum pedum.	Ef 348.51 bipedalis duorum pedum	Cp B125 bipedalis. duorum pedum	B114 bipedalis : duorum pedum	B114 of two [metrical] feet : of two feet
Ep B12 bibaria duplici ratione.	Ef 348.52 bibaria dupplici ratione	Cp B126 bifaria. duplici ratione.	B115 bifaria : duplici ratione	B115 with a double meaning : in a twofold sense
Ep B13 bisarius bipertinus.	Ef 348.53 bisarius bipertinus col. 3	Cp B127 bisarius. bipertitus.	B116 bisarius : bipertitus (<i>f.</i> bifarius)	B116 (divided in two) : divided in two
Ep B14 bipertitum induobuspertitum.	Ef 348.54 bibertitum induobus pertitum	Cp B128 bipertitum. in duobus. pertitum	B117 bipertitum : in duobus pertitum (<i>f.</i> partitum)	B117 bipartite : in two (parts)
Ep B15 bilesio passus a amaritudinem	Ef 348.55 bilero. passus amaritudinem	Cp B129 bilesio. passus amaritudinem	B118 bilesio : passus amaritudinem (<i>f.</i> biliosus)	B118 (full of bile) : suffering bitterness
Ep B16 bisulcum utrumque sulcatum.	Ef 348.56 bisultum utrumquesulcatum	Cp B130 bisulcum. utrum <i>que</i> sulcatum	B119 bisulcum : utrumque sulcatum (<i>f.</i> utrimque)	B119 divided into two parts : ploughed (on both sides)
Ep B17 bisaltim genus barbara.	Ef 348.57 bisaltim genus barbara	Cp B131 bisaltim. <i>genus</i> barbara.	B120 bisaltim : <i>genus</i> barbara (<i>f.</i> Bisaltae)(<i>f.</i> gens)	B120 (Bisaltae) : barbarian (tribe)

Ep B18 bomus sonus tumidus.	Ef 349.1 bomus sonustumidus	Cp B155 bombus. sonus tumidus.	B121 bomus : sonus tumidus (<i>f.</i> bombus)	B121 (booming sound) : rising sound
Ep B19 boa nomen serpentes.	Ef 349.2 boa nomenserpentis	Cp B156 boa. nomen serpentis.	B122 boa : nomen serpentis	B122 boa : name of a snake
Ep B20 boetes septentrio.	Ef 349.3 boetes septemtrio	Cp B157 boetes. septem trio.	B123 Boetes : septemtrio (<i>f.</i> Boetes) (<i>f.</i> Septentriones)	B123 (Bootes) : (Septentriones)
Ep B21 bobinadores inconstantes.	Ef 349.4 bobinadores inconstantes	Cp B158 bobinadores. inconstantes.	B124 bobinadores : inconstantes (<i>f.</i> instantes)	B124 brawlers : (menacing persons)
Ep B22 botium uotumsit	Ef 349.5 botium uotum fit	Cp B159 botitium. fotum fit.	B125 botium : uotum fit (<i>f.</i> uotium)	B125 (pertaining to a vow) : a vow is made
Ep B23 bolio stabula bouum.	Ef 349.6 bolium stabulabonum	Cp B160 bolia stabula bouum	B126 bolia : stabula bouum (<i>f.</i> bouilia)	B126 (cattle stalls) : stables for cattle
Ep B24 bolimodes. qui \tur/ antecibumtorque egrotus cui post cibumindesinen tesdolores	Ef 349.7 bolimodes. quiantecibumtorquitur egrotus cui post cibum in desinentesdolores	Cp B161 bolimides. quiantecibum torquetur egrotus. et post cibum cui sint dolores. indesinentes.	B127 bolimodes : qui ante cibum torquetur egrotus cui post cibum indesinentes dolores (<i>f. gr.</i> boulimōdēs)	B127 (suffering boulimia) : one who suffers illness before food and incessant pains after food
Ep B25 boboraues inpalustris.	Ef 349.8 boboraues in palustris	Cp B163 bouon. aues. inpalustris.	B128 bobor : aues inpalustris (<i>f.</i> butio) (<i>f.</i> auis palustris)	B128 (bittern) : (marshbird)
Ep B26 bustantes sepelientes.	Ef 349.9 bu stantes sep elientes	Cp B215 bustantes. sepelientes.	B129 bustantes : sepelientes	B129 cremating : burying
Ep B27 bucerum pecus bubialis	Ef 349.10 ¹⁸ bucerum pecusbubalis	Cp B217 bucerum. pecus. bubalis.	B130 bucerum : pecus bubalis (<i>f.</i> bubulum)	B130 ox-horned [cattle] : (bovine) cattle

¹⁸ Goetz emends *pecus* to *genus*.

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4–64^v

Archetype

Translation

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep B28 buccones stulti rustici.	Ef 349.11 buccones stultirustici	Cp B219 buccones. stulte rustici. ⁱ	B131 buccones : stulti, rustici	B131 blockheads : fools, bumpkins
Ep B29 burgos castra.	Ef 349.12 burgos castra	Cp B220 burgos. castra.	B132 burgos : castra	B132 fortification : fortification
Ep B30 buteriae armenta.	Ef 349.13 ¹⁹ buteriae armenta	Cp B222 buteriae. armenta	B133 buteriae : armenta (<i>f.</i> buceriae)	B133 (pertaining to ox-horned cattle) : cattle for ploughing
Ep B31 buccula bucc	Ef 349.14 buccula bua	Cp B223 buccula. buuc.	B134 buccula : bucc (<i>f.</i> uaccula)(<i>f.</i> uacca)	B134 (calf) : (cow)
Ep B32 bumbus sonus impetus.	Ef 349.15 bumbus sonus <i>impetus</i>	Cp B225 bumbus. sonus. im petus.	B135 bumbus : sonus impetus (<i>f.</i> bombus)	B135 (rumble) : sound of an impact

¹⁹ Goetz reads *buteriae*.

Index of Lemmata

Baal **B47**
babigera **B79**
baccanalia (*f. bacchanalia*) **B97**
Bacchi **B91**
bachans **B25**
bacidones (*f. gr. botrydon?*) **B4**
bafer (*f. uafer*) **B38**
bagula (*f. repagula*) **B13**
balba **B27**
balbus **B36**
balbus **B90**
ballena (*f. balaena*) **B51**
ballista **B23**
balsis (*f. gr. blastēsis?*) **B14**
balteum **B92**
balus (*f. boiae*) **B1**
barbarica **B78**
barbeuta (*f. brabeuta*) **B98**
barca **B30**
bardus **B95**
barrit **B89**
barrus : elefans **B77**
barsis (*f. burrus*) **B101**
basileon **B31**
basiliscus **B84**
basilla (*f. gr. basilia*) **B96**
bassandes (*f. Bassarides*) **B93**
bassia **B71**
basterna **B24**
basterna **B68**
batat (*f. halat*) **B53**
batuitum **B40**
batutus **B88**

baubant (*cf. gr. bauzo*) **B94**
baucalem (*f. gr. baukalion*) **B75**
baxem (*f. baxeam*) **B102**

beabis **B103**
beacita (*cf. beccus*) **B6**
Beer **B46**
Bel **B10**
Belial **B74**
bellum **B11**
bellum teutonicum **B105**
beneficium **B22**
berna (*f. uerna*) **B69**
berruca (*f. uerruca*) **B65**
berrus (*f. uerres*) **B56**
berulus (*f. beryllus*) **B104**
bestiarius **B106**
beta (*f. betula?, OI beithe?*) **B18**

Bianor **B72**
bibliopola **B109**
bibliothicatrix (*f. bibliothecarius*) **B111**
bibulus **B110**
biceps (*f. bidens*) **B63**
biceps **B39**
biclinium **B113**
bicoca (*cf. beccus*) **B5**
bidellium (*f. bdellium*) **B12**
bifaria **B115**
bifarius (*f. limaria?*) **B55**
bigae **B82**
bigimen (*f. bigener?*) **B62**
bile (*f. bilis*) **B41**

bilesio (*f. biliosus*) **B118**
bilices **B61**
bimator **B108**
bipedalis **B114**
bipertitum **B117**
biremis **B32**
birillus (*f. beryllus*) **B8**
birrica **B44**
bisaltim (*f. Bisaltae*) **B120**
bisarius (*f. bifarius*) **B116**
bisulcum **B119**
biti **B112**
bitiligo (*f. uutiligo*) **B34**
bitumen **B19**
biuium **B107**

blattis **B49**
blitum **B48**

boa **B122**
boaptis (*f. Bootes*) **B100**
boare **B99**
bobellum (*f. bouellum*) **B15**
bobinadores **B124**
bobor (*f. butio*) **B128**
Boetes (*f. Bootes*) **B123**
bolia (*f. bouilia*) **B126**
bolimodes (*f. gr. boulimōdēs*) **B127**
bombicini **B85**
bomus (*f. bombus*) **B121**
bona **B70**
boreus (*f. Boreas*) **B87**
bothona (*f. gr. boutis or bytinē?*) **B2**

Index of Lemmata

bothonicula (*f. gr. boutis or bytinē?*) **B3**

botium (*f. uotium*) **B125**

bouulci **B59**

brachus **B42**

bradigabo (*f. *braciatio*) **B17**

branciae (*f. branchia*) **B76**

bratium (*f. bracium*) **B16**

briensis (*f. gr. brōsis*) **B7**

broel **B50**

broellarius (*f. *brogilarius*) **B52**

bruchus **B54**

bruchus **B83**

bruma **B9**

bruncus (*f. gr. runchos*) **B57**

bubalis (*f. bubalus*) **B81**

bubo **B58**

bubu (*f. bubo*) **B43**

buccis **B29**

buccones **B131**

buccula (*f. uaccula*) **B134**

bucerum **B130**

bucina (*f. uaccinia*) **B45**

buculus (*f. buccula*) **B64**

bulimus (*cf. gr. boulimia*) **B67**

bulla **B20**

bullae **B60**

bullas **B21**

bumaste **B86**

bumbus (*f. bombus*) **B135**

burgos **B132**

buris **B73**

burrum (*cf. gr. pyrros*) **B35**

burrum **B80**

busta (*f. busca?*) **B26**

bustantes **B129**

busticeta **B37**

buteriae (*f. buceriae*) **B133**

byrseus (*f. gr. byrseus*) **B66**

byssum **B28**

bythalasa (*cf. gr. dithalassos*) **B33**

Index of Old English Glosses

atr (ātor) **B41**

baar (bār) **B56**

gibeataen (ge·bēaten) **B40**

beer (bær¹) **B24**

begir (beger) **B45**

berc (byrc) **B18**

bitulum (bitela) **B49**

blecthrustfel (blæc-þrūstfell) **B34**

bridils (brīdels) **B13**

bruun (brūn) **B80**

cefr (ceafer) **B54**

clatae (clāte) **B48**

cian (cīan) **B76**

eastnorppind (ēastnorþ-wind) **B87**

edisc (edisc) **B50**

ediscueard (edisc-weard) **B52**

embrin (embrin) **B2**

falaed (fald) **B15**

felduop *f. felduhop* (cf. feld-wop) **B17**

fetor (feter) **B1**

fremu (fremu) **B22**

ginath (ginian) **B53**

haebrebletae [*r.*] (hæfer-blæte) **B5**

handuyrp *f. handuyrm* (hand-wyrm) **B7**

higrae (higere) **B69**

hran (hran) **B51**

isaern (īsern adj.) **B1**

lediruyrhta (leþer-wyrhta) **B66**

lim (līm) **B19**

malt (mealt) **B16**

raedisnae *f. raedinnae* (rædenn) **B4**

randbeag (rand-bēag) **B64**

scaet (sceatt) **B70**

sigil (sigel²) **B20**

staebliðrae (stæf-liþere) **B23**

staern (stearn) **B6**

stoppa (stoppa) **B3**

teter (teter) **B14**

tuin (twīn) **B28**

uaertae (wearte) **B65**

uesend [*r.*] (wesend) **B81**

uuf (ūf¹) **B43**, **B58**

uurot (wrōt) **B57**

Index of Old English Glosses